

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода специальных текстов
(китайский язык)

(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)

(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Целью изучения дисциплины «Практика перевода специальных текстов (китайский язык)» является формирование базовых языковых знаний и умений, необходимых для адекватной передачи информации при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский:

Для достижения указанной в процессе подготовки студентов необходимо решить следующие задачи:

- формирование специальных переводческих знаний и умений, которые послужат основой для овладения практическими навыками перевода и реферирования;
- овладение понятийным аппаратом и терминологией в сфере переводоведения;
- формирование способности применять полученные знания для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности;
- развитие навыков перевода с китайского языка на русский язык.
- совершенствование языковой компетенции;
- формирование практических навыков и умений перевода технических текстов;
- освоение стратегии перевода;
- составление базы данных, словарей, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах перевода с использованием современных технологий;
- изучение методики предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2), профессиональных (ПК-2) и профессионально-специализированных (ПСК-1) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в состав обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода. Основывается на базе дисциплин: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода», «Письменный перевод со второго иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Производственная (переводческая) практика», «Производственная (преддипломная) практика». Кроме того, знания и умения полученные в ходе изучения дисциплины используются при написании выпускной квалификационной работы.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очной формы составляет 2 зачётных единиц, 72 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (36 ак.ч.) и самостоятельная работа студента (36 ак.ч.). Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестр. Форма промежуточной аттестации – зачет.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Практика перевода специальных текстов (китайский язык)» направлен на формирование компетенций, представленных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1 Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневостроения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2	ОПК-2.1. Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии

		с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3. Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного взаимодействия.
Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2	ПК-2.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа; ПК-2.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-2.3 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода. ПК-2.4 Владеет навыками фиксирования звуковой информации переводческой скорописью.
Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПСК-1	ПСК-1.1 Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода. ПСК-1.2 Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием. ПСК-1.3 Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса; теорией и практикой письменного перевода.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 2 зачётных единиц, 72 ак.ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		7
Аудиторная работа, в том числе:	36	36
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	36	36
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	6	6
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчётно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	4	4
Домашнее задание	8	8
Подготовка к контрольной работе	4	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	6	6
Работа в библиотеке	4	4
Подготовка к зачету	4	4
Промежуточная аттестация – зачет (З)	3 (2)	3 (2)
ак.ч.	72	72
з.е.	2	2

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенций, приведённых в п.3 дисциплина разбита на 3 темы:

- тема 1 (Типология перевода и сферы переводческой деятельности);
- тема 2 (Проблематика частной теории перевода китайского языка);
- тема 3 (Практическое освоение приемов и формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного переводов).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Типология перевода и сферы переводческой деятельности	—	—	Предмет, задачи и методы теории перевода. История перевода и переводческой мысли. Основные понятия теории и техники перевода. Основные виды перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода.	12	—	—
2	Проблематика частной теории перевода китайского языка	—	—	Текст в переводе: содержательный и функциональные аспекты. Специфика системы китайского языка и перевод. Особенности китайской письменной коммуникации и перевод. Стратегия и алгоритмы переводческих решений.	12	—	—
3	Практическое освоение приемов и формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного переводов	—	—	Зрительно-устный перевод разножанровых текстов среднего уровня сложности, относящихся к различным регистрам иноязычной коммуникации.	12	—	—
	Всего в 7 семестре				36	—	—
	Всего аудиторных часов				36	—	—

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Коди и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПСК-1	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачет

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или письменная контрольная работа – всего 30 баллов;
- устные ответы на практических занятиях – всего 60 баллов;
- за выполнение индивидуального и домашнего задания – всего 10 баллов.

Зачет проставляется автоматически, если студент набрал в течение семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачет по дисциплине «Практика перевода специальных текстов (китайский язык)» проводится по результатам работы в семестре. В случае если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачётной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведённым ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют: письменный и устный перевод текстов, предпереводческий и переводческий анализ китайских текстов, аннотационный и реферативный перевод китайских статей научного, научно-популярного или социально-экономического характера.

В качестве индивидуального задания студенты очной формы готовят реферат или презентацию на одну из приведенных ниже тем.

6.3 Темы для рефератов (презентаций) – индивидуальное задание

- 1) Китайская культура и перевод.
- 2) Китайская культура и перевод. Образные сравнения.
- 3) Приемы перевода обусловленные спецификой китайского языка.
- 4) Приемы перевода. Эквивалентность.
- 5) Приемы перевода. Антонимический перевод.
- 6) Приемы перевода. Перевод поговорок.
- 7) Лексические проблемы перевода.
- 8) Синтаксические проблемы перевода.
- 9) Синтаксические проблемы перевода. Передача субъекта и предиката при переводе.
- 10) Редактирование и постредактирование переводных китайских текстов.
- 11) Перевод информационных сообщений.
- 12) Перевод текстов официальных документов и текстов дипломатической специфики.
- 13) Репрезентативность на грамматическом уровне.
- 14) Трансформационная теория перевода.
- 15) Приемы перевода. Перевод устойчивых словосочетаний и фраз.
- 16) Лексические проблемы перевода.
- 17) Синтаксические проблемы перевода.
- 18) Синтаксические проблемы перевода. Передача субъекта и предиката при переводе.
- 19) Виды перевода.
- 20) Художественный перевод.
- 21) Технический и научно-технический перевод.
- 22) Перевод с листа.

- 23) Машинный перевод.
- 24) Юридический перевод.
- 25) Экономический перевод.
- 26) Медицинский перевод.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1. Типология перевода и сферы переводческой деятельности

Основные теоретические вопросы темы:

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. История перевода и переводческой мысли.
3. Основные понятия теории и техники перевода.
4. Основные виды перевода.
5. Основные концепции лингвистической теории перевода.

Типовые практические задания, которые используются для закрепления изученного материала:

Задание 1. Составьте предложения

- 1 看, 图书馆, 晚上, 书, 你, 没有, 到, 了
- 2 去, 的, 看, 时候, 家, 我, 呢, 正在, 昨天, 他, 电视, 他
- 3 我们, 飞机, 飞机, 就, 了, 起飞, 上, 了
- 4 歌曲, 唱, 我, 他们, 一个, 让, 中国
- 5 注意, 他, 妈妈, 学习, 身体, 家, 努力, 要, 不要, 想
- 6 大家, 茶, 服务员, 中国, 得, 喝, 漂亮, 穿, 的, 两个, 请, 很

Задание 2 Вставьте служебное слово 的

- 1 休息时候我常听音乐.
- 2 参观工厂人很多.
- 3 这是妈妈给我买裙子.
- 4 我买这本书非常好.
- 5 他认识新朋友是中国人.

Задание 3 Вставьте глагольные счетные слова: «遍», «次», «一下儿».

- 1 这个问题很早, 请让我想一_____.
- 2 他最近进了三_____城.
- 3 今天的汉字老师让我们写两_____.
- 4 请你帮助我_____.

5 我们听了三____新闻.

6 去年我爸爸来过一____北京.

Задание 4 Заполните пропуски служебными показателями: «过», «了».

1 我认识李老师他给我们上____课.

2 这个语法我们还没有学____.

3 明天上午下____课我就去医院看他.

4 我去____他家, 知道他住在哪儿.

5 我只看____中国电视剧, 没看____中国电影.

6 他从北京给我带来____一件礼物.

Задание 5 Укажите наиболее близкий вариант перевода. Выполните перевод на русский язык как китайский вариант, так и английский. Сравните два перевода, дайте им оценку:

我在中国的时候被一群流氓用棍子打、用刀子戳。

a) When I was in China I was beaten up by a gang. They hit me with sticks and stabbed me with knives.

b) When I was in China I was beaten up by a gang. They hit me with sticks and I stabbed them.

Задание 6. Ознакомьтесь с текстом на китайском языке. Проанализируйте его англоязычный перевод. Выполните перевод на русский язык китайский и английский тексты. Оцените их эквивалентность и укажите расхождения на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. чем они обусловлены?

2月1日下午1时许, 京沪高速宝应段出口2公里处发生重大车祸, 3辆大货车相撞并起火, 现场燃起40多米高的浓烟遮天蔽日, 酷似蘑菇云。在车祸发生后, 高速交巡警、路政及宝应消防等有关部门第一时间赶到现场, 消防员快速将伤者救往医院, 随后紧急参与扑救大火。至下午2时40分左右, 烈火被扑灭, 目前事故原因正在调查中。

On the afternoon of 1st February at about 1 pm, a major accident took place about 2 kilometres from the Baoying section exit. Three large lorries collided and caught fire, creating a cloud of thick smoke over forty metres high, which obscured the sun, very like a mushroom cloud. Following the accident, the highway police patrols, highway administration and Baoying Fire Service arrived at the scene immediately. Fire fighters rapidly rescued the injured and took them to hospital, then urgently tackled the blaze. By about 2:40 pm the fire had been extinguished, and authorities are currently investigating the cause of the incident.

Тема 2 Проблематика частной теории перевода китайского языка

Основные теоретические вопросы темы:

1. Текст в переводе: содержательный и функциональные аспекты.
2. Специфика системы китайского языка и перевод. Особенности китайской письменной коммуникации и перевод.

3. Стратегия и алгоритмы переводческих решений

Типовые практические задания, которые используются для закрепления изученного материала:

Задание 1 Составьте предложения

- 1 是学生 我学院 的外语
- 2 · 吗 问 这 的 车 是 请 你
- 3 · 中国 我 是 留学生 朋友 的
- 4 · 老师 法国 我们 的 是 学院 都 人 不
- 5 · 报纸 哥哥 我 看 英语

Задание 2 · Вставьте пропущенное слово

- 1 · 请 ____ , 您贵姓 ?
- 2 法语老师是美国 ____ 吗 ?
- 3 · 这是你爸爸 ____ 书吗 ?
- 4 · 你____ , 那是欧洲地图 。
- 5 · 这是一____啤酒吗 ?

Задание 3 Вставьте подходящее счетное слово

- 1 你家有几 ____人 ?
- 2 每 ____ 学生都有课本吗 ?
- 3 这 ____ 衬衫不是我的 。
- 4 我哥哥给我一 ____ 法文书 。
- 5 我有两 ____ 俄国地图 。
- 6 今天他穿这 ____ 绿裙子 。

Задание 4 Переведите на китайский язык

- 1 Где преподаватель Ван? - Он в общежитии.
- 2 Не все преподаватели нашего института – русские.
- 3 Китайцы пьют чай, русские тоже пьют чай.
- 4 Чья это карта? - Это карта моего китайского учителя.
- 5 Курите, пожалуйста. – Спасибо, я не курю.
- 6 Я живу в институтском общежитии на 6 этаже в комнате 647

7 Вы заняты? – Нет. Мы все сейчас не заняты.

8 Возвращаю тебе твой иллюстрированный журнал, спасибо.

9 Китайские студенты пригласили нас на чай.

10 Ты знаешь господина Вана? Кто он? – Да, знаю. Он врач.

Задание 5 Вставьте подходящий предлог «在», «给», «从», «跟».

1 马大为___宿舍写汉字.

2 我___图书馆去商店.

3 我___我朋友一起学习.

4 我___我朋友买一本书.

5 你___哪儿看京剧?

Задание 6 Дополните мини-диалоги подходящими фразами: «对了», «好啊», «问他好», «谢谢你»,

«我们认识一下», «太好了».

1 我给你这本书。— _____。

2 王先生问你好。— _____。

3 我们走路去，好吗？— _____。

4 _____。— 我叫谢明，我是留学生。

5 你是法国人吗？— _____。

6 晚上我们去看中国电影，这是我们的票。— _____。

Задание 7 Заполните пропуски с помощью результативных морфем, предложения переведите на английский и на русский языки

上对完错见懂住去来好

1 我已经在门口等你。你快点儿下_____。

2 我现在不能跟你一起去，作业太多，还没做_____。我还有生词和语法要做_____。

3 你考得真好！做_____了96题，做_____了4题。

4 那儿的地方很好看！你看_____吗？—我怎么能看_____啊！今天把眼镜忘了。

5 我在客厅里，请进_____。大家都等你。请坐_____。

6 妈妈，你把晚饭做_____了吗？已经6点多了。客人快要来了。

- 7 上海话跟普通话不一样。到了上海，我没听_____老上海人说的话。
- 8 你怎么现在就来？—你昨天不是说两点应该来吗？—不，你听_____了，我的意思是两点以后应该来。
- 9 我们看_____电影的时候，时间已经太晚了。我们就睡觉了。
- 10 我现在在北京过得非常好。我能把照片和明信片寄_____。
- 11 我们班学得很快。今天学_____第 20 课。
- 12 这个学生很聪明。他一天记_____了一百个汉字。
- 13 你进来的时候，为什么没关_____门？外边很冷！
- 14 上课的时候，老师说的话我都听_____了。
- 15 你想寄信吗？你应该买信封，然后把这些邮票贴_____。

Задание 8. Ознакомьтесь с предложениями на китайском языке. Проанализируйте их англоязычный перевод. Выполните перевод на русский язык китайские и английские предложения. Оцените их эквивалентность и укажите расхождения на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. чем они обусловлены?

為什麼乳品製造商要加三聚氰胺於產品中？

Why should milk product manufacturers add melamine to their products?

神七對中國意味著什麼

What Shenzhou 7 means for China

Тема 3 Практическое освоение приемов и формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного переводов

Типовые практические задания, которые используются для закрепления изученного материала:

Задание 1 Заполните пропуски с помощью 再 или 又

- 1、你去年参观了那个地方，为什么想_____去那儿？
- 2、大为怎么_____没来上课？生病了吗？
- 3、今天老师说我们应该_____念三遍这个课文。这是我们的作业。

4、陆雨平参加了聚会，_____写了一篇文章。

5、昨天我去体育馆锻炼身体，那个体育馆真大，离宿舍不远，很方便。
。明天我一定_____去锻炼身体。

6、早上起得真早，因为要去邮局寄信。寄了信，我就回家吃饭。这时候才发现我忘了买明信片，_____去了邮局。

7、下星期我朋友过生日。昨天我去商场买礼物，可是没找到什么东西。
。现在4点。今天晚上我要_____去找一找。

Задание 2 Соедините колонки так, чтобы получилось словосочетание

1、这是你们的	a) 喝咖啡吗？
2、我们的学院。	b) 餐厅在哪儿？
3、老师，对不起，	c) 宿舍吗？
4、你们要在这儿	d) 她是记者。
5、请问，你们学院的	e) 是哪国人？
6、我们不认识	f) 学生
7、学习汉语的	g) 没有中国学生
8、马大为和林娜	h) 姓什么？
9、我朋友不是医生，	i) 我来晚了。
10、你男朋友	j) 陆雨平。

Задание 3 Переделайте предложения с использованием инструментального предлога

1、你先应该填表、交照片、办借书证，然后去图书馆借书。→

2、他看了这本小说。→

3、我还没洗葡萄。→

4、你应该告诉他这件事儿。→

5、奶奶还没做晚饭。→

6、我早上去了银行，换了人民币。→

7、孩子现在睡觉，你关电视吧。→

8、我给我爸爸寄了一封信和一个包裹。→

9、这个学生还没还上个星期借的书。→

10、我还没记住这个课的生词。→

11、他还没送我生日的礼物。→_____

12、你给我借这个本子，好吗？→_____

Задание 4 Соедините глагол с подходящим к нему дополнением
длительности и прямым дополнением

填了	三个小时的兵马俑
借了	三个小时的汉字
办了	一个小时的人民币
唱了	半个小时的借书证
写了	一个小时的课文
租了	一个晚上的晚饭
做了	五分钟的房间
考了	十分钟的表
参观了	一年的房间
打扫了	四十分钟的衣服
洗了	二十分钟的歌儿
翻译了	两个星期的书
换了	一个小时的口语

Задание 5 Используйте сравнительный оборот. Полученные
предложения переведите на английский и на русский язык

爸爸今年 45 岁。

妈妈今年 40 岁。

姐姐课文翻译得很快。

妹妹课文翻译得很慢。

林娜跳舞跳得很好。

王小云跳舞跳得不好。

我 8 点起床。

妈妈 7 点起床。

弟弟 22 : 00 睡觉。

我 02 : 00 睡觉。

我的狗吃得很多。

我的猫吃得很少。

考试的时候我得了 85 分。

考试的时候同学得了 100 分。

哥哥：180 公分

弟弟：170 公分

红旗袍：120 公分

白旗袍：117 公分

Задание 6 Задайте вопрос к подчеркнутой части предложения.

1 每天八点半我起床.

2 下课以后他在宿舍学英语.

3 我在上海住了两个月.

4 昨天我们去商店买新鞋.

5 明年我要去北京学习.

6 我们班有十二个学生.

7 我们汉语老师是中国人.

Задание 7 Переведите на китайский язык и на английский сопоставьте полученные варианты перевода

1 Она каждый день встает в половине восьмого утра. В восемь у нее начинаются занятия. В полдень она возвращается домой обедать.

2 Я попросил китайского друга научить меня петь китайские народные песни. Приятель сказал, что вечером он не занят, пригласил к себе в общежитие.

3 Ты пойдешь на почту до обеда или после обеда?

4 Через два месяца все студенты нашей группы поедут в Китай, в июле будущего года они вернуться на родину.

5 Преподаватель Ван сказал мне, что в следующую среду в два часа он даст нам консультацию по китайскому.

6 Кто тот человек, который танцует с твоей сестрой?

7 Студенты, которые слушают китайскую классическую музыку, все с факультета китайской филологии.

8 Мама попросила меня помочь ей убрать гостиную, завтра у нее день рождения. Ей исполниться 45 лет.

9 В воскресенье мы на машине едем за город на прогулку.

10 Кафе, в которое мы обычно ходим после занятий, расположено напротив института.

11 Как тебе телефон, который он вчера купил?

12 Преподаватель просил нас подумать, как ответить на эти вопросы. Они очень трудные.

Задание 8 Заполните пропуски

- 1、公园_____邮局的东边，_____邮局不太远。
- 2、他在这家公司_____记者，他_____从英国来的。
- 3、他去过_____中国，但那时候没_____兵马俑。
- 4、请把这些汉字写在纸_____。
- 5、我们都要从山下爬_____，然后从山顶爬_____。
- 6、_____！我忘我的借书证，应该回家_____。
- 7、小白_____是我们的同学，_____是我们的好朋友。
- 8、真棒！他的汉语水平提高_____这么快！
- 9、她_____我打了一个电话。
- 10、我看了一_____这部电影，但是没看完。
- 11、这是丁力波写_____汉字，他汉字写_____很好看。每天他都学半个小时_____汉字。

Задание 9. Ознакомьтесь с текстом на китайском языке. Проанализируйте его англоязычный перевод. Выполните перевод на русский язык китайский и английский тексты. Оцените их эквивалентность и укажите расхождения на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. чем они обусловлены?

中国茶文化最初由饮茶上升为精神活动，与道教的追求清静无为神仙世界很有渊源关系，作为艺术层面的中国茶文化强调自然美学精神便成了一种传统。

The (initial) elevation of tea drinking in Chinese culture to a spiritual activity was closely related to the Taoist quest for the immortals' world of quietude and inaction. It has become a tradition, with its emphasis on the spiritual aesthetic of Nature.

Задание 10 Укажите наиболее близкий вариант перевода. Выполните перевод на русский язык, как китайский вариант, так и английский вариант. Сравните два перевода, дайте им оценку:

冬令進補是我國歷史悠久的民間習俗之一。

- a) Eating extra nourishing foods in winter is an age-old custom in China.
 b) Extra winter nourishment is our nation's historical ancient folk custom – one of them.

6.5 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний

Вопросы	Варианты ответов
人人皆知以多胜少是最好的办法 переводиться как:	А) не начавши – думай, а начавши – делай; В) «Все знают, что лучший способ, это когда большим числом побеждают малое»; С) не одежда красит человека, а добрые дела; D) на чужой работе и солнце не движется; Е) нет ответа.
人人相待有如豺狼 переводиться как:	А) «Человек человеку - волк»; В) два гроша – куча хороша; С) горе – деньги, а вдвое – без денег; D) без копейки рубль щербатый; Е) нет ответа.
如不欺骗买卖不成交 переводиться как:	А) «Не обманешь – не продашь»; В) деньги не пахнут; С) его копейка нищему руку прожжет; D) деньги – хороший слуга, но плохой хозяин; Е) нет ответа.
春种萝卜夏种每姜·那样赚钱种那样 переводиться как:	А) «Весной сажать редьку, а летом сажать имбирь; на чем можно заработать, то и сажать»; В) денег много, да разума мало; С) всюду вхож, как медный грош; D) дела на полтину, а магарычей на рубль; Е) нет ответа.
心中无数决心大·情况不明办法多 переводиться как:	А) говорят, хорош, а дела ни на грош; В) деньги не грибы – можно и зимой найти; С) без денег торговать, как без соли хлебать; D) «когда имеешь смутное представление, то полон решимости, а когда обстановка неясная, то есть много способов (для действий)»; Е) нет ответа.
船到江心补漏迟·噩梦新醒来悔已晚 переводиться как:	А) «Поздно заделывать течь в лодке, когда она уже на середине реки; поздно раскаиваться, проснувшись от кошмарного сна»; В) денег нет, зато сами золото; С) денег палата, да ума-то маловато; D) больше денег – больше хлопот;

	Е) нет ответа;
井干方知水可贵 переводиться как:	А) карманы туги так будут други; В) для милого друга не искать досуга; С) без беды друга не узнаешь; D) правду говорить – друга не нажить; Е) нет ответа.
众人拾柴火焰高 переводиться как:	А) правду говорить – друга не нажить; В) по щедрости руки видно, какое сердце; С) «Чем больше хвороста, тем выше пламя; с миру по нитке – бедному рубаха»; D) гроза, грозись, а мы друг за друга держись; Е) нет ответа.
隔行如隔山 переводиться как:	А) «Ремесло от ремесла – как гора от горы далеки; в чужой специальности, как в темном бору»; В) В гостях хорошо, а дома лучше; С) В дружной семье и в холод тепло; D) В недружной семье добра не бывает; Е) Нет ответа.
行行出状元 переводиться как:	А) «В каждой профессии есть мастера своего дела»; В) В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто; С) В своей семье всяк сам большой; D) В своей семье какой расчет? Е) Нет ответа.

6.6 Структура билета для подготовки к зачету по дисциплине «Практика перевода специальных текстов (китайский язык)»

Задание 1 Прочитайте и переведите китайский текст. Выполните предпереводческий анализ. Выявите лексические единицы, которые нуждаются в использовании комплексных переводческих трансформаций.

在北京，问十个人会不会骑自行车，起码有九个人会点头。骑车好像是北京人 生存的基本技能。自行车在 20 世纪初传到中国，现在已经进入了 21 世纪，毫 无疑问，它依然是北京人离不开的交通工具。

许多来北京旅游的外国人看到上下班高峰时的自行车流无惊叹。外国人在北京 呆上一段时间，就会发现汽车的便利和乐趣。当年美国总统布什夫妇访问中国 的时候，就曾在北京汽车逛街并在天安门前合影留念。如今外国游客租自行车 游京城、逛胡同已经成了北京旅游的一个项目。

北京的孩子从小就坐在爸爸或妈妈的自行车后边上幼儿园和上小学，

很多孩子 刚回走路就练习骑童车，可以说从小就对自行车产生了感情。现在人们出门办 事，常常会担心堵车，在路不是特别远的情况下，骑自行车相对来说是最有把 握的。有些北京人不光把自行车当作上下班的代步工具，而且把它当作一项体 育运动。他们骑车旅游，骑车比赛，有的青少年用自行车做特技表演，还出现 了很多自行车俱乐部。

Задание 2. Укажите наиболее близкий вариант перевода. Выполните перевод на русский язык, как китайский вариант, так и английский вариант. Сравните два перевода, дайте им оценку:

中国人“以茶利礼仁”、“以茶表敬意”、“以茶可行道”、“以茶可雅志”，这四条都是通过饮茶贯彻儒家的礼、义、仁、德等道德观念以及中庸和谐的精神。

a) For Chinese people tea enhances propriety and benevolence, expresses respect, follows the Way, and refines the will.

b) Chinese people regard tea as beneficial to propriety and benevolence, an expression of respect, a means of following the Way, and a refinement of will.

6.7 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2021 – URL <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306040.html> (дата обращения: 24.04.2024)

2. Попов О.П. Практический курс перевода. Китайский язык. Учебник. Узнай Китай. — М.: «Р.Валент», 2020 416 с. - URL: https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1743418449&tld=ru&lang=ru&name=uznai_kitai_intro.pdf&text (дата обращения: 24.04.2024).

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>416</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

и.о. зав. кафедрой теории
и практики перевода

(должность)



(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

(должность)

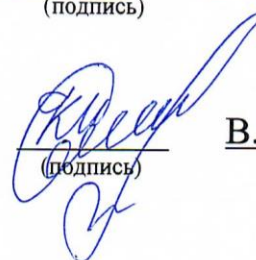
(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики переводаот 01.07 2024 г.

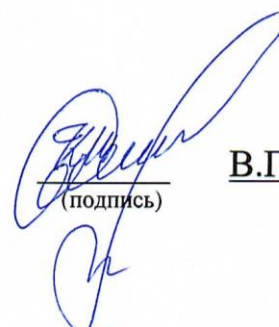
И.о. декана факультета ЭУиЛС



(подпись)

Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение

(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	